



MASTER SCIENCES DU LANGAGE

Parcours
Interprétariat en langue des signes

Formation accessible en :

- FORMATION INITIALE
- FORMATION EN ALTERNANCE
 - Contrat de professionnalisation
 - Contrat d'apprentissage
- ENSEIGNEMENT À DISTANCE
- FORMATION CONTINUE
 - Demandeurs d'emploi
 - Salariés

 Campus

lsh.univ-rouen.fr



UFR Lettres et
Sciences Humaines

OBJECTIFS PÉDAGOGIQUES

Cette formation a pour objectif de renforcer la maîtrise spontanée du passage d'un code linguistique auditivo-oral (Français) à un code linguistique visuel-gestuel (Langue des Signes Française) et inversement d'un code visuel-gestuel à un code auditivo-oral. Les deux codes ayant des structures morphologiques, syntaxiques, lexicales différenciées, il conviendra d'envisager l'interprétation entre ces deux codes :

- d'un point de vue théorique : problèmes théoriques de la traduction, description linguistique des langues.
- d'un point de vue épistémologique : connaissances des études et travaux théoriques et techniques dans le domaine de l'interprétariat.
- d'un point de vue technique : techniques et méthodes professionnelles d'interprétation, techniques d'études de données vidéos sur supports analogiques et numériques, techniques qualitatives et quantitatives de traitement informatisé de l'image et du son.

- d'un point de vue pratique : renforcement de la pratique de la Langue des Signes, diversification des lieux de stages - associations, institutions, collectivités locales et territoriales, médias télévisuels, lieux de création artistique et théâtrale, tribunaux, hôpitaux, musées .

Un autre objectif pédagogique sera d'acquérir des connaissances relatives au cadre professionnel dans lequel s'inscrit la formation :

- connaissance des réseaux professionnels nationaux, européens, internationaux.
- connaissance du cadre légal de l'exercice de la profession d'interprète.
- connaissance du code éthique et déontologique de la profession d'interprète.

CONDITIONS D'ADMISSION

Les conditions d'admission en Master 1 ILS sont les suivantes :

Pré-sélection avec le dossier (comprenant un curriculum vitae et une lettre de motivation) et une vidéo de présentation signée. Sélection avec une série de tests :

- un entretien visant à vérifier l'adéquation entre le projet professionnel du candidat et la formation diplômante proposée
- un test de LSF visant à s'assurer du niveau minimum requis (sous forme d'une discussion spontanée)
- un test de français écrit (épreuve de résumé et de maîtrise du vocabulaire)
- et une courte épreuve d'interprétation dans les deux sens de langues.

A noter que le Master 1 ILS ouvre une année sur deux (soit à la rentrée 2022).

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

- Ce master de formation au métier d'interprète français/LSF réclame un investissement important, notamment lors de stages d'observation participante et de stages pratiques qui composent une part significative de la formation.
- Le deuxième semestre du master 2 est très orienté vers l'acquisition de pratiques d'interprétation, notamment lors de longues périodes de stage. Etant donné l'investissement pratique à cette période de la formation, nous encourageons vivement les étudiants à déposer leur mémoire de master 2 à la fin du premier semestre de M2.
- A l'issue de la formation, les interprètes doivent être capables :
 - d'identifier la diversité des registres et des usages en LS.
 - d'effectuer une interprétation consécutive, une interprétation simultanée.
 - de maîtriser l'interprétation de liaisons, de conférences.
 - de s'adapter à la multiplicité des situations professionnelles.
 - de préserver la distance nécessaire à l'exercice en neutralité de l'acte d'interprétation.
 - de tenir la ligne éthique et déontologique définie par les professionnels de l'interprétation.

PROGRAMME

Première année

M1

Semestre 1

- **UE1 Systèmes linguistiques 1 (48h)** - 6 ECTS
 - Syntaxe et sémantique grammaticale
 - Synthèse et sémantique lexicale
- **UE2 Traduction et interprétation 1 (72h)** - 7 ECTS
 - Interprétation consécutive (binôme)
 - Préparation interprétation de terrain
 - Théorie de la traduction et de l'interprétation
 - Initiation à la traduction
- **UE3 Etude de corpus (48h)** - 4 ECTS
 - Linguistique de corpus LSF
 - Reformulation signée
 - Reformulation orale / écrite
 - Expression orale et écrite
- **UE4 Langue des signes française 1 (96h)** - 12 ECTS
 - Renforcement en LSF
- **UE5 Séminaires professionnels et terrain (47h)** - 1 ECTS
 - Spécificités du public Sourds-aveugles
 - Stage d'observation (1 semaine)

Semestre 2

- **UE1 Linguistique et sociolinguistique des langues signées (24h)** - 2 ECTS
 - Langues signées
 - Sociolinguistique de la LSF
- **UE2 Traduction et interprétation 2 (48h)** - 6 ECTS
 - Interprétation consécutive (binôme)
 - Interprétation consécutive
 - Préparation interprétation simultanée
- **UE3 Méthodologie de la recherche (60h)** - 8 ECTS
 - Construire et analyser les corpus pour la recherche
 - Les terrains de la recherche
 - Etude et constitution de corpus LSF
- **UE4 Langue des Signes française 2 (96h)** - 12 ECTS
 - Renforcement en LSF
- **UE5 Éthique et terrain (24h)** - 3 ECTS
 - Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle
 - Éthique et déontologie de l'interprète
 - Méthodologie de stage
 - Stage d'observation (1 semaine)

Deuxième année

M2

Semestre 3

- **UE1 Techniques d'interprétation 1 (108h)** - 12 ECTS (en binôme)
 - Interprétation de conférence vers le français
 - Interprétation de conférence vers la LSF
 - Interprétation de liaison
- **UE2 Productions langagières et artistiques (60h)** - 5 ECTS
 - Expression vocale et corporelle
 - Théâtre et poésie en LS
 - Expression orale et écrite
- **UE3 Déontologie et outils spécialisés (54h)** - 6 ECTS
 - Déontologie du métier d'interprète
 - Corpus recherche
 - Visio-interprétation
 - Orthosignes
- **UE4 Projet professionnel (70h)** - 7 ECTS
 - Interprétation dans domaines spécialisés
 - Méthodologie de stage
 - Stage d'observation / de pratique (2 semaines)

Semestre 4

- **UE1 Techniques d'interprétation 2 (90h)** - 12 ECTS
 - Interprétation de conférence vers le français
 - Interprétation de conférence vers la LSF
 - Interprétation de liaison
- **UE2 Stage et suivi professionnel de stage (350h)** - 14 ECTS
 - Stage de pratique (10 semaines)
- **UE3 Mémoire et soutenance (41h)** - 4 ECTS
 - Mémoire et soutenance

POURSUITE D'ÉTUDES

- Une poursuite d'études peut être envisagée en doctorat, toutefois ce master est à visée professionnelle.

DÉBOUCHÉS PROFESSIONNELS

Délivrance du diplôme :

- Interprète en Langue des Signes Française (LSF) / français.
- Interprète en Institutions (Parlement français, européen)
- Interprète et traducteur sous-titrage médias

Insertion professionnelle

- 100% des étudiants ont trouvé un emploi après leurs études

Source: www.univ-rouen.fr/ove

CONTACT CFA/CFC

✉ master.ils@univ-rouen.fr

📍 Centre de Formation Continue et par Alternance
17 rue Lavoisier
76 821 Mont-Saint-Aignan Cedex
cfa-cfc.univ-rouen.fr

☎ CFC : 02 35 14 60 76
CFA : 02 35 14 60 80

✉ formation.continue@univ-rouen.fr
cfa@univ-rouen.fr



L'équipe de la Mission Information-Orientation informe et conseille le public sur leurs parcours de formation.

Tél. : 02 32 76 93 73 • mio@univ-rouen.fr

www.univ-rouen.fr/mio • portail-lyceens.univ-rouen.fr

UNIVERSITÉ DE ROUEN NORMANDIE

UFR Lettres et Sciences Humaines

Scolarité pédagogique :

☎ 02 35 14 61 58 • ✉ scol_scienceslangage@univ-rouen.fr

🔗 helpetu.univ-rouen.fr

📘 @univrouen